

المسيح وُلد فمجدّوه!

"لما حان مِلء الزمان، أرسَل الله ابْنَه، مولوداً من امرأةٍ، مولوداً تحت النَّاموس، ليُفتدي الذين تحت النَّاموس لِننال التَّبنيَّ" (غل ٤:٤).

"إِنَّ الله، بعد أن كَلَّمَ آبَاءنا قديماً بالأنبياء، مرَّاتٍ كثيرةٍ وبأنواعٍ شتَّى، كَلَّمنا في هذه الأيام الأخيرة بِابنه، الذي جعله وارثاً لكلِّ شيءٍ وبه خَلَقَ العالم. وهو بهاءٌ مَجْد الله وصورة جوهرة... " (عب ١:٣-١).
عندما رأى الله أنَّ الوقتَ مناسبٌ، وعندما اكتملتِ النبوءات، وبعدما أرسَل الله الكثيرَ من الأنبياء والمرسلين، قرَّر أن يُرسل ابْنَه الوحيد ليُخَلِّصنا من الخطيئة. أرسَل الله ابْنَه مولوداً من امرأةٍ. أتى يسوع متجسِّداً "من الروح القدس ومن مريم العذراء"، أي أتى مولوداً كسائر الناس. "حلَّ بيننا. ورأينا مجده مَجْد وحيدٍ للآب مملوءاً نعمةً وحقاً" (يو ١:١٤).

"مولوداً تحت النَّاموس": قد يسأل سائلٌ لماذا خَضَعَ المسيح للنَّاموس وهو ابنُ الله القادر على كلِّ شيءٍ؟ الجواب هو أَنَّهُ فَعَلَ ذلك احتراماً للإنسان من جهة، ولكي يتَّحد بنا (أي بالبشر) اتحاداً كاملاً من جهةٍ أخرى. فَعَلَ ذلك لأنَّهُ يَحِبُّنا. كلُّ عملية التَّجسُّد والفداء حَصَلَتْ بسبب محبَّة الله لنا، لأنَّهُ أراد أن يَخَلِّصنا؛ "هكذا أَحَبَّ الله العالم، حتى أَنَّهُ بَدَلَ ابنه الوحيد لكي لا يَهْلِكَ كلُّ مَنْ يُؤمن به، بل تكون له الحياة الأبدية" (يو ٣:١٦).
"ليُفتدي الذين تحت النَّاموس لِننال التَّبني": أي أَنَّ الله فَعَلَ ذلك ليُعِيد لنا مكانتنا الحقيقية وهي أَننا أبناء الله بالتَّبني. يسوع افتدانا بِدمه ليَجْعَلنا أبناء الله: "فلسَتَ بعد عبداً بل أنتَ ابن".

يقول يوحنا الإنجيلي في هذا السياق: "أما الذين قبلوه فأعطاهم سلطاناً أن يكونوا أولاداً لله الذين يؤمنون باسمه. الذين لا من دم ولا من مشيئة لحم ولا من مشيئة رَجُل لكن من الله وُلدوا" (يو ١:١٢-١٣).

هذا هو المعنى الحقيقي للميلاد أن نكون فعلاً أبناء الله. والابن يُحِبُّ أباه ويُطيعه.
يأتي عيد الميلاد هذا العام في ظلِّ أوضاع بالغة التعقيد. يأتي كشعاع نورٍ يخرق ظلام العالم ليُضيء للجميع طريق الخلاص: "الشعبُ السَّالك في الظلمة أَبْصَرَ نوراً عظيماً لأنَّ الله معنا" (أشع ٩:٢).

يأتي ليُولد من امرأةٍ مُؤكِّداً أَنَّ مريم (حواء الثانية) هي مَعْبَر خلاص البشر. عندما قالت مريم للملاك: "نعم. هاءنذا أمة للربِّ فليكن لي بحسب قولك" (لو ١:٣٨) حصل الخلاص للعالم. المسيح أتى متواضعاً، مشى مع الشعب، دخل بيوت الفقراء والمساكين، ليؤكد أن "كلُّ مَنْ رَفَعَ نفسه اتَّضَع ومَنْ وَضَعَ نفسه ارتفع" (مت ٢٣:١٢).

أتى طفلاً وديعاً متواضعاً على عكس ما حَصَلَ مع آدم الذي سَقَطَ من الفردوس بسبب الكبرياء. الكبرياء (والشهوة) كانتا سبب السقوط العظيم.

لذلك يشدّد آباء الكنيسة على فضيلة التواضع واصفين إيَّها بأنها "مَلِكَة الفضائل" (القديس يوحنا السلمي). المحبَّة هي شعارنا انطلاقاً من قول السيِّد "بالمحبَّة غلبتُ العالم" (يو ١٦:٣٣).

في هذا العيد المباركَ نَسأل أنفسنا: أين نحن من كلِّ هذا؟ أين وَضَعنا أنفسنا: في الظلمة أم في النور؟
"يقول يوحنا الإنجيلي: "أَحَبَّ النَّاس الظلمة لِئلا تفتَّضِح أعمالهم لأنَّ النور يَفْضِح" (يو ٣:١٩).

كيف نُبَدِل المسيح محبَّته لنا؟ "بماذا نكافئ الربَّ على كلِّ ما أعطانا؟" نكافئه بِخضوعنا له بالطاعة لمشيئته وبالعمل بحسب وصاياه. وخصوصاً الوصيَّة العُظمى في النَّاموس: أن نُحِبَّ بعضنا بعضاً.

ما يجري في لبنان (وفي العالم) لا يدلُّ على أَننا نُحِبُّ بعضنا بعضاً. العالم بحاجةٍ إلى لَمْسَة حَبِّ من السيِّد المسيح لكي يعود إلى رشده. إنَّهُ بحاجةٍ إلى مَنْ يُضَيِّ في سبيل إسعاده. والتضحية لا تكون بالكلام المعسول والخطابات الطنَّانة والوعود الفارغة من المضمون. البلد يَرزح تحت أثقالٍ تُتوِّع بِحملها الجبال ونحن نتلَّهَى بالجدل حول "جنس الملائكة". المريضُ بحاجةٍ إلى دواءٍ وليس إلى مناظراتٍ ومناقشاتٍ وأطروحات في القانون والنظام.

أسأله في عيد ميلاده المجيد أن يُزيل الهَمَّ عن المضمونين وأن يَمسح دموع الحزاني ويُعزِّي المفجوعين بِفَقْد أَحِبَّائِهِمْ. لا تعزيةً حقيقيَّةً لهؤلاءِ إلَّا من عنده سبحانه وتعالى. ولا راحةً لهؤلاءِ إلَّا بِتحقيق العدالة.

المطران الياس كفوري

متروبوليت صور وصيدا ومرجعيون وراشيا الوادي وتوابعها للروم الأرثوذكس



Christ is Born, Glorify Him!

“But when the set time had fully come, God sent his Son, born of a woman, born under the law, to redeem those under the law, that we might receive adoption as sons and daughters.” (Galatians 4:4).

“In the past God spoke to our ancestors through the prophets at many times and in various ways, but in these last days he has spoken to us by his Son, whom he appointed heir of all things, and through whom also He made the universe.” This son is “the radiance of God’s glory” and “exact representation of his being” (Hebrews 1:1-3).

When God felt the time was right, when the prophecies were fulfilled, and after sending many prophets and messengers, He decided to send His only begotten Son to redeem us from sin, His Son born of a woman. By the Holy Spirit, Jesus “took flesh from the Virgin Mary and became man”, which means He was born like all men. “He dwelt among us. We have seen his glory, the glory of the one and only Son, who came from the Father, full of grace and truth” (John 1:14).

“Born under the law”: One might wonder why Christ was subject to the law despite being the almighty Son of God. On one hand, He did this out of respect for Man. On the other, He did it to be completely united with us (human beings). He did it out of love for us. He was incarnated and sacrificed himself because God loves us and because He wanted to save us: “For God so loved the world that he gave his one and only Son, that whoever believes in him shall not perish but have eternal life” (John 3:16).

“To redeem those under the law, that we might receive adoption as sons and daughters”: God did this to make our relationship, as His children by adoption, real. Jesus died so that we might become children of God: “So you are no longer a slave but a son”.

In this context, John the Apostle says, “Yet to all who did receive him, to those who believed in his name, he gave the right to become children of God, children born not of natural descent, nor of human decision or a husband’s will, but born of God” (John 1:12-13).

The real meaning of Christmas, therefore, lies in the fact that we are indeed the children of God, and children who love and obey their father.

This year, Christmas comes during very complicated times and represents a beacon of light that breaks through the darkness of the world illuminating the path to salvation: “The people walking in darkness have seen a great light” (Isaiah 9:2) for God is with us.

The birth of Jesus from a woman confirms that Mary (the new Eve) guides man to salvation. When she said to the angel, “I am the Lord’s servant. May your word to me be fulfilled.” (Luke 1:38), the world knew salvation. Christ came in all humility, walked with the people, and entered the homes of the poor and vulnerable to prove that “Whoever exalts himself will be humbled, and whoever humbles himself will be exalted” (Matthew 23:12).

Baby Jesus was an obedient and humble child, unlike Adam, who was cast out of Paradise because of his pride. Pride and desire were the reasons behind this great expulsion.

This is why the Church fathers emphasize the importance of humility, described as “the queen of virtues” (Saint John Climacus).

Love is our motto, and it was through love that Jesus Christ “conquered the world” (John 16:33). On this holy feast, we ask ourselves: Where do we stand in relation to all this? Are we walking in the darkness or in the light?

According to John the Apostle, “Light has come into the world, but people loved darkness instead of light because their deeds were evil” (John 3:19).

How can we return to God the love He gives us? “What shall I return to the Lord for all His goodness to me?” We can repay Him for all the good He has given us by submitting to Him, obeying His will, and living by His commandments, especially the greatest commandment in the law: that we love one another.

The situation in Lebanon (and around the world) confirms that we are not living by this commandment. The world is in dire need of the love of Jesus Christ in order to come to its senses. It desperately needs someone who sacrifices himself for its happiness, not through sweet talk, rhetorical statements, and empty promises. The country is crumbling under burdens even mountains cannot bear, while we “discuss the sex of angels.” The sick need medicine, not debates and discussions about law and order.

For Christmas, I ask Jesus to comfort the sorrows of the sick, wipe away the tears of the afflicted, and comfort all those who have lost a loved one. No one is truly comforted if that comfort does not come from God, and they can only know rest by obtaining justice.

Translated from the origin Arabic text written by:

Bishop Elias Kfoury

Metropolitan of Tyre, Sidon, Marjayoun,
Rashaya Al-Wadi, and their Greek Orthodox dependencies



Le Christ est né, glorifions-le !

« Mais quand vint la plénitude du temps, Dieu envoya son Fils, né d'une femme, né sujet de la loi, afin de racheter les sujets de la Loi, afin de nous conférer l'adoption filiale » (Galates 4:4). « Après avoir, à maintes reprises et sous maintes formes, parlé jadis aux Pères par les prophètes, Dieu, en ces jours qui sont les derniers, nous a parlé par le Fils, qu'il a établi héritier de toutes choses, par qui aussi il a fait les siècles ». Ce fils est le « resplendissement de sa gloire » et l'« effigie de sa substance » (Hébreux 1:1-3).

Quand Dieu a estimé que le temps était opportun, quand les prophéties se sont accomplies et après avoir envoyé de nombreux prophètes et messagers, il a décidé d'envoyer son Fils unique pour nous sauver du péché, son Fils né d'une femme. Par l'Esprit-Saint, Jésus « a pris chair de la Vierge Marie, et s'est fait homme », ce qui signifie qu'il est né comme tous les Hommes. « Il a habité parmi nous, et nous avons contemplé sa gloire, gloire qu'il tient de son Père comme Fils unique, plein de grâce et de vérité » (Jean 1:14).

« Né sujet de la loi » : On pourrait se demander pourquoi le Christ était sujet de la loi bien qu'il soit le Fils de Dieu tout-puissant. D'une part, il a fait cela par respect pour l'Homme et, d'autre part, pour qu'il soit complètement uni à nous (les êtres humains). Il a fait cela par amour pour nous. Il s'est incarné et s'est sacrifié parce que Dieu nous aime, et parce qu'il voulait nous sauver : « car Dieu a tant aimé le monde qu'il a donné à son Fils unique, afin que quiconque croit en lui ne se perde pas, mais ait la vie éternelle » (Jean 3:16).

« Afin de racheter les sujets de la Loi, afin de nous conférer l'adoption filiale » : Dieu a fait cela pour nous rendre notre place véritable, celle de ses enfants par adoption. Jésus est mort pour que nous devenions les enfants de Dieu : « Aussi n'es-tu plus esclave mais fils ».

Dans ce contexte, l'apôtre Jean déclare : « Mais à tous ceux qui l'ont accueilli, il a donné pouvoir de devenir enfants de Dieu, à ceux qui croient en son nom, lui qui ne fut engendré ni du sang, ni d'un vouloir de chair, ni d'un vouloir d'homme, mais de Dieu » (Jean 1:12-13).

La vraie signification de Noël réside donc dans le fait que nous soyons effectivement les enfants de Dieu, et les enfants aiment leur père et lui obéissent.

Cette année, Noël se déroule dans des circonstances très complexes et constitue un rayon de lumière qui transperce l'obscurité du monde pour éclairer le chemin du salut : « Le peuple qui marchait dans les ténèbres a vu une grande lumière » (Isaïe 9:2) car Dieu est avec nous.

La naissance de Jésus d'une femme confirme que Marie (la nouvelle Ève) guide l'Homme vers le salut. Quand elle a dit à l'ange : « Je suis la servante du Seigneur, qu'il m'advienne selon ta parole ! » (Luc 1:38), le monde a connu le salut. Le Christ est venu en toute humilité, il a marché avec le peuple, et il est entré dans les maisons des pauvres et des vulnérables afin de prouver que « Quiconque s'élèvera sera abaissé, et quiconque s'abaissera sera élevé » (Matthieu 23:12).

Le petit Jésus était un enfant docile et humble, contrairement à Adam, qui a été chassé du Paradis en raison de son orgueil. L'orgueil et le désir étaient les raisons de cette grande expulsion.

C'est pourquoi les pères de l'Église insistent sur l'importance de l'humilité, décrite comme étant « la reine des vertus » (Saint Jean Climaque).

L'amour est notre devise, et c'est grâce à l'amour que Jésus-Christ a « vaincu le monde » (Jean 16:33).

En cette sainte fête, nous nous demandons : Où nous situons-nous par rapport à tout cela ? Marchons-nous dans l'obscurité ou dans la lumière ?

D'après l'apôtre Jean : « La lumière est venue dans le monde et les hommes ont mieux aimé les ténèbres que la lumière, car leurs œuvres étaient mauvaises » (Jean 3:19).

Comment pouvons-nous rendre à Dieu l'amour qu'il nous donne ? « Comment rendrai-je à Yahvé tout le bien qu'il m'a fait ? » Nous pouvons lui rendre tout le bien qu'il nous a fait en nous soumettant à lui, en obéissant à sa volonté et en agissant selon ses commandements, surtout le plus grand commandement de la loi : que nous nous aimions les uns les autres.

La situation au Liban (et dans le monde) montre que nous ne suivons pas ce commandement. Le monde a grand besoin de l'amour de Jésus-Christ pour retrouver la raison. Il a grand besoin de quelqu'un qui se sacrifie pour le rendre heureux, non par les flatteries, les discours rhétoriques et les promesses creuses. Le pays croule sous des fardeaux que même les montagnes ne peuvent pas supporter, tandis que nous « discutons sur le sexe des anges ». Le malade a besoin de médicaments et non de débats, de discussions et de thèses sur la loi et l'ordre.

Pour Noël, je demande à Jésus de soulager les peines des malades, d'essuyer les larmes des affligés et de consoler tous ceux qui ont perdu un être cher. Personne n'est vraiment consolé si cette consolation ne vient pas de Dieu, et ils ne connaissent le repos qu'en obtenant justice.

Traduit de la version arabe écrite par :

Mgr Elias Kfoury

Métropolitain de Tyr, de Saïda, de Marjayoun,

de Rachaya Alwadi et de leurs dépendances grecques-orthodoxes